



Cañada College
Peninsula Cantare

Janice Gunderson, Music Director

Renaissance

to

Baroque

Sunday December 8, 2002

3:00 PM

Cañada College Main Theatre

Program

Verbum Caro Factum Est

Hans Leo Hassler (1564-1612)

The Word was made flesh and dwelt among us: and we beheld his glory, the glory of the only-begotten by the Father, full of grace and truth.

Jerusalem, Gaude

Jacobus Gallus (1550-91)

Jerusalem, rejoice and be glad for your Savior comes to live among you. Alleluia. For Zion salvation and peace; and glory be to all. The mountains and hills become the even plain, and crooked roads and paths become straight. Come, thou God above and praise be to our Lord. Living in righteousness, piety, and peace await salvation, blessed hope and advent of God above; alleluia.

Noëls Anciens

Arr. Donald Patriquin

The Noëls anciens are a form of popular literature, spiritual songs of the Nativity which date back to the medieval Mystery plays and still come to life a Christmas-time in Quebec and France. They depict, often in picturesque details and without the least concern for authenticity, the customs of the time and the various events connected with the Nativity story. The language is colorful and humorous, displaying a peasant-like frankness and a hearty earthiness.

Venez, mes enfants

Come, my children

Come, my children, hasten, come all:
Marvelous divine things happen here.
See in the Cradle the newborn Child
Whom God has given us this night.

A poor stable serves as His home.
No chair or table, nothing
But straw and hay.
A humble candle suffices for the Child
Whom the world calls the Almighty God.

No one has seen anyone
Climbing the tower,

But the bell is sounding
For the newborn Child.
The bird is perching
On her branch to sing.
The bud of the periwinkle
Is awakened in itself.

Shepherds and shepherdesses
Bring their gifts.
"Sleep, little brother," sing the children.
A thousand angels frolic
In a ray of golden light.
The Magi hasten
Towards the sleeping Jesus.

Quelle est cette odeur agreable?

What is this wondrous fragrance?

What is this wondrous fragrance,
Shepherds, which delights all our
senses?

Is nothing similar emitted
Amidst the flowers of spring?

But what bursting light
Comes in the night to strike our eyes?
The star of daytime, in its course,
Was it ever so radiant?

Fear nothing, faithful people.
Hear the angel of the Lord:
He brings you news
Which will fill you with joy.

In Bethlehem, within a manger,
there is born to you a Saviour:
Go now, so that nothing prevents you
From worshipping your Redeemer.

God almighty, eternal glory
Be rendered up to you in heaven:
That peace may be universal,
That grace may abound in all places.

Tous les Bourgeois de Châtres

All the villagers of Châtres

All the villagers of Châtres
And those of Monthléry
Displayed great joy
On this day,

When Jesus Christ was born
Near the ox and ass, don don
And lay between them, la la,
In a manger.

The angels of light
Have sung in various keys
To shepherds and shepherdesses
Of this region

Who were guarding their sheep
Which were grazing in the meadow,
Saying that the darling child, don don,
Was born nearby, la la,
Jesus the fruit of life.

They took their crooks
With haste,
Their oboes, their bagpipes,
And promptly went
Straight to Saint Clément
Across the mountain,
They were all rejoicing, delighted
To see this newborn child,
And Joseph and his companion.

Front Saint Germain a band
Came in procession
And crossed the moor
To find the Infant-son,
Having heard the sound
And the gentle harmony
Made by the singing shepherds
Who were not weary, la la,
Of making music.

Reverend John, the vicar
Of the church of Eglis
Brought along, to better celebrate,
Some wine from the rectory;
The masters and the schoolboys
All through the night
Began shouting and singing,
Do re mi fa sol la, la la,
In full-voiced harmony.

So pray we all to Mary
And Jesus her dear son,
That he might give us life
Above in Paradise;
That after having lived
In the mortal abode,
We might be prevented
From going to hell, la la,
In torment and misery.

Messe de Minuit pour Noel

Midnight Mass for Christmas

Marc-Antoine Charpentier (1645-1704)

The Midnight Mass for Christmas is one of Charpentier's most charming works. Composed around 1690, probably for the Jesuit church of St. Louis in Paris, its music is based on French Christmas carols. Of folk-like naivete and simplicity, the carols give the work its predominant character of tunefulness and sweet jubilation.

Jeffrey Barnett, Tenor
Debbie Hamburger, Soprano
Judith Tauber-Lovik, Soprano

Kyrie

Kyrie Eleison
Christe Eleison
Kyrie Eleison

Gloria

Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus
Bonae voluntatis
Rex coelestis

Credo

Credo in unum Deum
Patrem omnipotentem
Factorem coeli et terra
Visibilium omnium
Et in visibilium
Et in unum dominum Jesum Christum
Filius Dei unigenitus
Et ex patre natus
Ante omnia saecula
Deum de Deo
Lumen de lumine
Deum vero de Deo vero
Genitum non factum
Consubstantialem patris
Per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
Et propter nostram salutem.
Descendit de coelis
Et incarnatus est
De spiritu Sancto
Ex Maria virgine
Et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis
Sub Pontio Pilato
Passus et sepultus est
Et resurrexit tertia die
Secundum scripturas
Et ascendit in coelum
Sedet a dexteram Patris
Et iterum venturus est
Cum gloria
Judicare vivos et mortuos
Cujus regni non erit finis
Et in spiritum sanctum
Dominum et vivificantem
Qui ex Patre filio que procedit.
Simuladoratur et con glorificatur.
Qui locutus est per prophetas.
Et unam sanctam Catholicam
Et apostolicam ecclesiam
Confiteor unum baptisma
In remissionem peccatorum
Et expecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi saeculi.
Amen.

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus,
Domine Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Agnus Dei

Qui tolis peccata mundi
Miserere nobis.
Dona nobis pacem.

Intermission

O *Beatum et Sacrosanctum Diem*

Peter Phillips (1561-1628)

O blessed and most holy day on which Our Lord deigned to be born of the Virgin Mary for our sake. Let the whole world therefore rejoice, and let us sing to Him to the sound of the trumpet, strings, the harp and the organ. Let us rejoice with the numerous hosts of angels ceaselessly singing His praise. Alleluia!

O *Magnum Mysterium*

Tomas Luis de Victoria (1548-1611)

How great and wonderful a mystery that beasts should behold the newborn Lord lying in their stall! Blessed is the Virgin whose body was counted worthy to bear the Lord Jesus Christ. Alleluia! Alleluia!

Missa "O *Magnum Mysterium*"

Tomas Luis de Victoria (1548-1611)

Kyrie
Gloria
Agnus Dei

Awake, Awake my Lyre!

John Blow (1649-1708)

text: Abraham Cowley (1618-1667)

Best known as a composer of English sacred anthems, this work reveals a neglected aspect of Blow's style. The words by Cowley from "The Golden Treasury" and the tender beauty of its melodic line make it a piece of exquisite charm. Originally written for Oxford University, it was first performed in 1679.

Jeffrey Barnett, tenor

Awake, awake, my Lyre!
And tell thy silent master's humble tale
In sounds that may prevail;
Sounds that gentle thoughts inspire
Though so exalted she
And I so lowly be
Tell her, such different notes make all thy harmony.

Quelle est cette odeur agreable?

What is this wondrous fragrance?

What is this wondrous fragrance,
Shepherds, which delights all our
senses?

Is nothing similar emitted
Amidst the flowers of spring?

But what bursting light
Comes in the night to strike our eyes?
The star of daytime, in its course,
Was it ever so radiant?

Fear nothing, faithful people.
Hear the angel of the Lord:
He brings you news
Which will fill you with joy.

In Bethlehem, within a manger,
there is born to you a Saviour:
Go now, so that nothing prevents you
From worshipping your Redeemer.

God almighty, eternal glory
Be rendered up to you in heaven:
That peace may be universal,
That grace may abound in all places.

Tous les Bourgeois de Châtres

All the villagers of Châtres

All the villagers of Châtres
And those of Monthléry
Displayed great joy
On this day,

When Jesus Christ was born
Near the ox and ass, don don
And lay between them, la la,
In a manger.

The angels of light
Have sung in various keys
To shepherds and shepherdesses
Of this region

Who were guarding their sheep
Which were grazing in the meadow,
Saying that the darling child, don don,
Was born nearby, la la,
Jesus the fruit of life.

They took their crooks
With haste,
Their oboes, their bagpipes,
And promptly went
Straight to Saint Clément
Across the mountain,
They were all rejoicing, delighted
To see this newborn child,
And Joseph and his companion.

Front Saint Germain a band
Came in procession
And crossed the moor
To find the Infant-son,
Having heard the sound
And the gentle harmony
Made by the singing shepherds
Who were not weary, la la,
Of making music.

Reverend John, the vicar
Of the church of Eglis
Brought along, to better celebrate,
Some wine from the rectory;
The masters and the schoolboys
All through the night
Began shouting and singing,
Do re mi fa sol la, la la,
In full-voiced harmony.

So pray we all to Mary
And Jesus her dear son,
That he might give us life
Above in Paradise;
That after having lived
In the mortal abode,
We might be prevented
From going to hell, la la,
In torment and misery.

Peninsula Cantare

Janice Gunderson, Director

Alex Bootzin, Accompanist

Soprano

Jane Bensen
Virginia Boyd
Susan Crowell
Shirley Fitzgerald
Debby Hamburger
Vicki Hanson*
Kristine Klein
Mary Ann Notz
Ou-Dan Peng
Kathleen Roscher
Barbara Scott
Judith Tauber-Lovik
Gabrielle Timlin

Alto

Eryl Aynsley
Kathleen Bond
Marge Cox
Victoria Jayswal
Paula Ondricek
Robyn Peters
Diane Reeve
Pamela Schwarz
Brenda Siddall
Ruth Sitton
Ruth Vines

Tenor

Larry Baer*
Matthew Blum*
Max Capestany
Emery Gordon*
Joseph Kresse
Paul Reeve
Robert Way

Bass

Gene Bruce
Bernard Buice
Ronald Clazie*
Eldon Ellis
John Friesen
Peter Gunderson
Ronald Hodges*
Gene Hogenauer
Robert Janssen
Mark Loy
Dave Peters
Steve Purcell*
Jack Runte
Jay Siedenburg

*Solo group for Charpentier

Jeffrey Barnett is heard most often in oratorio and art songs. Since 1995, he has performed more than a dozen lieder recitals across California and the Midwest featuring major song cycles of Schubert, Schumann, and Beethoven. His many orchestra roles include the Mozart Requiem, Handel's Messiah, and the Christmas Oratorios of Bach and Saint-Saens. He has been soloist for leading cathedral churches in San Francisco, Cleveland, and Minneapolis and is a former member of the acclaimed professional choir, Dale Warland Singers. His recent solo engagements include the South Dakota Symphony, Palo Alto Chamber Orchestra, Albany Consort, San Francisco Concert Choir, and an all-Bach recital with members of Philharmonia Baroque.

Please join us for a reception following the concert
in Room 142, South corridor.

Visit our web site at
<http://smccd.net/accounts/canmusic>



Acknowledgements

President of Cañada College
Dean of Humanities
Theatre Manager
Theatre Technician
Program
Box Office

Rosa Perez
Kuni Hay
Susan Traynor
Michael Walsh
Warren Gibson
Margaret and
Frank Prendergast

Upcoming concerts by Peninsula Cantare:

April 26, 2003

Measure for Measure: Cantare doth Shakespeare "To speak,
perchance to sing" the wondrous words of Will.

Cañada Theater 8:00 PM

June 14, 2003, with Redwood Symphony

"The Mikado," a concert version.

San Mateo Performing Arts Center, 8:00 PM

If you would like to be on our mailing list, just fill out this form and drop in in the box in the lobby.

Name _____

Address _____

_____ Zip _____